

использует в своем переводе слова и обороты живой речи: «дура», «кой ляд», «мерзавка», «схватила в беремья», — а так же просторечные формы сравнительной степени имени прилагательного «злая», «скоряе» и подобные. По экспрессивности эти выражения часто превосходят соответствующие места оригинала. Приведем некоторые из них для сравнения.

У Шишкина:

«П р а х б ы т е б я в з я л, — я говорила, — я бы рада была, больше что бы твой д у х н е п а х з д е с ь» (№ 82, л. 132).

В оригинале:

«Out upon thee, Woman! said I, better thou hadst never come here».²⁴

У Шишкина:

«Я не люблю их д о с м е р т и <...> однако послушаем, что она в р а т ь с т а н е т» (№ 82, л. 132).

У Ричардсона:

«I don't like these sort of People <...> But we will hear what she'll say to us» (1. 264).

С помощью просторечных выражений Шишкин сознательно усиливает экспрессивность своего перевода, допуская при этом некоторое распространение текста. Примером может служить эпизод, в котором говорится о подготовке Памелы к побегу из Линкольнширского поместья. К побегу все готово, мешает только неусыпная слезка миссис Джукс. Памела надеется лишь на то, что крепкий сон одолеет ее подвыпившую надзирательницу. В нетерпении она восклицает: «Приди тяжкой сон и сомкни к р о в а в ы е о ч и, никогда я ее так пьяну не видала, надеюсь, что крепко з а х р а п и т» (№ 82, л. 105). В оригинале эта фраза звучит более литературно: «Oh, for a dead sleep for the treacherous Brute» (1, 198). Близка к ней по смыслу и фраза во французском переводе: «Oh, qu'un profond sommeil puisse soisir cette brutale creature» (XVII, 361). В русском тексте появляются такие повышено экспрессивные словосочетания, как «кровавые очи» и «крепко храпит», что вообще характерно для перевода И. Шишкина.

Иногда Шишкин для большей художественной выразительности использует детали, свойственные только русскому быту. Особенно это заметно в эпизоде, в котором Памела, получив предложение от мистера Б. стать его любовницей, отвечает отказом. Мистер Б. предлагает ей «выгодную» сделку, согласившись на которую Памела

²⁴ Pamela: or, Virtue Rewarded. In a series of Familiar Letters from a Beautiful Young Jamsel, to her parents. Dublin, 1741. Vol. 1. P. 266. Далее ссылки на английский текст аются по этому изданию в тексте с указанием тома и страницы.